

Kungarakany

May koba-rrak





Batchelor
Institute
PRESS

Batchelor Institute Press
Batchelor Institute of Indigenous
Tertiary Education
Cnr Nurndina Street and Kirra Crescent
Batchelor NT 0845

Phone: (08) 8939 7352
Email: batchelorpress@batchelor.edu.au
Website: www.batchelorpress.com



FUNDED BY



Australian Government
Indigenous Languages and Arts

© Kungarakany language:
Kungarakany Culture and Education Association
© Publication & Concept: Batchelor Press 2020

All rights reserved. Except as permitted under the Copyright Act 1968 (Cth), no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher. For enquiries regarding permitted reproduction of any part of this publication, contact Batchelor Press.

ISBN: 978-1-74131-368-0

Acknowledgements:

Project Manager: Maree Klesch
Linguist: Charlee Horni
Kungarakany Project Officer: Dadawaldt Mia Stanford
Design and Desktop Publishing: Sarah Martin

Reference

Bishop, Ida M, Koormundum. (2000), *Nguñ Koongurrukuñ: Speaking Koongurrukuñ*, Self-published.
Parish, Lucy, (1983), *Some aspects of Kungarakany verb morphology*. Submitted as a Master's thesis, ANU.

May koba-rrak



Kungarakany

kurradaminy





**Kurrga kurr-windjen
kurradaminy.**

kugornyol



**Kurrga kurr-karbam
kugornyol kidjit-wirri.**



ngart





**Kurrga kurr-windjen
ngart-ga, tja kinpaba
karruk mudal-pirri.**

karruk





**Kurrga kurr-karbam
karruk-ga kaliriny-wu.**



ngarru

**Ngarru kinpaba
kiwerr kirru-wirri.**



wartparl



**Kurrga kurr-karbam
wartparl-ga koba-yobo-wu.**





mundjalk

Mundjalk nobo koba-wu.



mukanangganak





**Mukanangganak nobo
kaliriny-wu.**

puduntu



**Pududuntu windjen
wartparl-ga.**



tju



**Tju yengga mindjak
kirrinymak.**



Word list



kugornyol

Long-necked Turtle
(*Chelodina rugosa*)



ngart

Snapping Turtle
(*Eseya dentata*)



mukanangganak

Waterlily Tuber
(*Nymphaea violacea*
NYPHAEACEAE)

kurradaminy

Water Python
(*Liasis fuscus*)



ngarru

Black Bream
(*Hephaestus fuliginosus*)



mundjalk

Waterlily
(*Nymphaea violacea*
NYPHAEACEAE)



tju

Freshwater
Prawn
(*Macrobrachium
rosenbergii*)

wartparl

Barramundi
(*Lates calcarifer*)



karruk
shell



pududuntu

Freshwater
Crocodile
(*Crocodylus
johnstoni*)



kidjit
foot

koba-yobo
billabong



Translations

P 3. Kurruga kurr-windjen kurradaminy-ga.

We we-eat water python-(eaten)

We eat water python.

P 5. Kurruga kurr-karbam kugornyol kidjit-wirri.

We we-get long-necked turtle foot-with

We get the long-necked turtle with our foot.

P 7. Kurruga kurr-windjen ngart-ga,

We we-eat snapping turtle-(eaten)

tja kinpaba shell hard-with

but his karruk mudal-pirri

We eat the snapping turtle, but its shell is hard.

P 9. Kurruga kurr-karbam karruk-ga kaliriny-wu.

We we-get shell-(gotten) mud-in

We get the freshwater mussels in the mud.

P 11. Ngarru kinpaba kiwerr kirru-wirri.

Sooty grunter his skin fat-with

The sooty grunter has thick skin

P 13. Kurrga kurr-karbam wartparl-ga koba-yobo-wu.

We we-get barramundi-(gotten) billabong-in

We get the barramundi in the billabong.

P 15. Mundjalk nobo koba-wu.

waterlily lives water-in

The waterlily lives in fresh water.

P 17. Mukanangganak nobo kalirrinny-wu.

waterlily tubers live mud-in

Waterlily tubers live in the mud.

P 19. Pududuntu windjen wartparl-ga.

freshwater croc eats barramundi-(eaten)

The freshwater crocodile eats barramundi.

P 21. Tju yengga mindjak kirinymak.

prawn go about meat sweet

Freshwater prawns have sweet meat.

Kungarakany Sounds

Vowel sounds and how to say them

Vowels	Kungarakany	English
a	karrang (mother) alak (this/here)	pass, father, under
aw	mawgawerr (chicken hawk)	how
ay	baya (bite) kupaypay (wings)	lie, sigh
e	yetjen (yesterday)	set
ee	eetja (turkey bush) weedju (possum)	easy, sleep
i	kimi (nose) wetji (grandmother)	slip, silly
o	molgi (beneath)	fold
oy	yongoy (far away)	toy
u	kurdem (rain) kundju (ground)	put, foot
uee	buee (away, go away) talpuee (dark honey)	“cooee!”

Consonant sounds and how to say them

Consonants	Kungarakany	English
b	birreet-birreet (Peewee)	baby
d	tarn da (shoulder) dililma (red)	saddle day

dj	kidjít (foot) Padj-padj (place name)	pigeon fridge
g	kgarrak (mature male)	cigar
k	nardakul (Magpie Goose) mindjak (meat)	bacon back
l	lorrorok (lightning)	lightning
m	medja (any fish) meme (uncle)	milk summer
n	nogorrok (young man)	nose
ng	ngonok (sweat) kingi (name)	- singer
ny	liny (dead) mornya (butterfly)	onion -
p	pem (head)	pear
t	tarnda (shoulder)	tail
tj	tjalat (elder sister) wetji (grandmother, Egret)	chocolate picture
r	karbak (type of tree) kinyer (cold ashes)	borrow scare
rd	kurdem (rain)	-
rl	kowarlang (husband)	-
rn	tarnda (shoulder)	-
rr	ngirrang (father)	-
rt	wartparl (Barramundi)	-
w	wanen (stringybark tree)	water
y	yok (catfish)	yes

Photograph Acknowledgements

Water Lily

p.3, p.24 & back cover: *Waterlily flower* © Maree Klesch, used with permission.

Water Python

p.4 & p.24: *Water Python* © Jacinda Brown, used with permission.

p.5: *Water Python* © Mark Crocombe, used with permission.

Long-necked Turtle

p.6: *Northern Long-necked Turtle* © Jacinda Brown, used with permission.

p.7 & p.24: *Northern Long-necked Turtle* © Jacinda Brown, used with permission.

Northern Snapping Turtle

p.8 & front cover: *Water Python* © Jacinda Brown, used with permission.

p.9 & p.24: *Water Python* © Jacinda Brown, used with permission.

Freshwater Mussel

p.10 & p.25: *Freshwater Mussel*, Engbretson Eric, U.S. Fish and Wildlife Service, Public domain, via Wikimedia Commons <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Freshwater_mussel_underwater.jpg>

p.11: *Freshwater Mussel* © Mark Crocombe, used with permission.

Black Bream

p.12: *Black Bream* © Mark Crocombe, used with permission.

p.13 & p.24: *Black Bream* © Mark Crocombe, used with permission.

Barramundi

p.14 & p.25: *Barramundi* © Jacinda Brown, used with permission.

p.15: *Barramundi* © Jacinda Brown, used with permission.

Waterlily

p.16: *Waterlily and stems* © Maree Klesch, used with permission.

p.17: *Waterlilies* © Maree Klesch, used with permission.

Waterlily bulbs

p.18 & p.24: *Waterlily bulbs* © Maree Klesch, used with permission.

p.19: *Waterlily bulbs* © Maree Klesch, used with permission.

Freshwater Crocodile

p.20 & p.25: *Freshwater Crocodile* © Jacinda Brown, used with permission.

p.21: *Freshwater Crocodile* © Jacinda Brown, used with permission.

Freshwater prawn / cherabin

p.22 & p.25: *Cherabin with spear* © Jacinda Brown, used with permission.

p.23: *Freshwater Prawn, Macrobrachium rosenbergii* by Elyne Dugény, licenced under Creative Commons 2.0, <Freshwater_Prawn_ "Macrobrachium rosenbergii" by Elyne Dugény is licensed under CC BY-NC-SA 2.0.jpg>



Batchelor
Institute
PRESS